



# Körkonsert

Music Weeks in Sweden  
Sommarveckan 2021

Lunds domkyrka  
31 juli klockan 18.00

# Music Weeks in Sweden

syftar till att sprida körmusik såväl över geografiska och kulturella gränser som över generationsgränser. Det är en ideell förening som varje år arrangerar två musikveckor, en i slutet av juli och en över nyår.

På en musikvecka repeterar vi körsång varje dag, både på förmiddagarna och på kvällarna. Däremellan finns möjlighet att musicera tillsammans med andra deltagare eller att ägna sig åt friluftsliv och fria aktiviteter. På kvällarna har vi gemensam kvälls- och nattsamvaro med musikaliska förtecken och sommarveckan erbjuder också särskilda aktiviteter för barn och ungdomar. Veckan avslutas alltid med en konsert i en närbelägen kyrka och därefter en trevlig fest.

Genom våra musikveckor vill vi visa glädjen i att arbeta tillsammans mot ett gemensamt mål i musikalisk och social samvaro. Vi vill också ge deltagarna möjlighet att knyta nya kontakter med andra musikintresserade, både från Sverige och från andra länder. Under årens lopp har många starka vänskapsband knutits mellan musikveckans deltagare.

Föreningen leds av en styrelse och vår musikaliska ledare har sedan starten varit Richard Cooke.

För mer information, besök vår webbplats [www.mwis.se](http://www.mwis.se).

## Richard Cooke, dirigent

är en av Englands ledande kördirigenter. Som student var han medlem i King's College kör i Cambridge. Han är nu Music Director vid Royal Choral Society i London och arbetar även med flera andra framstående engelska körer. Han dirigerar ofta i Londons välkända Albert Hall och har framträtt i många av de främsta konserthusen i Europa. Richard Cooke är välkänd i både Sverige och Danmark och har bland annat arbetat med Göteborgs och Helsingborgs symfoniorkestrar och körer. Han har varit konstnärlig ledare för Music Weeks in Sweden och dess föregångare sedan mitten av 70-talet.

## Richard Pearce, orgel

var Organ Scholar vid Trinity College i Cambridge och studerade därefter vid Guildhall School of Music and Drama, där han numera själv undervisar. Han framträder flitigt som solist världen över men även tillsammans med flera framstående körer i London.

# Program

O God, thou art my God	Henry Purcell	(1659 – 1695)
Vallvisa från Älvdalen		
Värmlandsvisan		
I himmelen	Arr: J.H Åberg	
Sommarpsalm	Waldemar Åhlén	(1894 – 1982)
Die Himmel erzählen ur Skapelsen	Joseph Haydn	(1732 – 1809)
Prelude and Fugue in G, BWV 541	Johann Sebastian Bach	(1685 – 1750)
Wie lieblich sind deine Wohnungen	Johannes Brahms	(1833 – 1897)
I Seraillets Have	Wilhelm Stenhammar Text J.P. Jacobsen	(1871 – 1922) (1847 – 1885)
Bogoroditse Djevo ur All-Night Vigil	Sergei Rachmaninoff	(1873 – 1943)
Otche nash ur Liturgi av St John Chrysostom	Sergei Rachmaninoff	(1873 – 1943)
Requiem op. 48	Gabriel Fauré	(1845 – 1924)
1. Introit et Kyrie		
2. Offertoire		
3. Sanctus		
4. Pie Jesu		
5. Agnus Dei		
6. Libera me		
7. In Paradisum		

# Texter

## **Purcell: O God, thou art my God**

O God, thou art my God;  
early will I seek thee.  
My soul thirsteth for thee,  
my flesh also longeth after thee in a barren and dry  
land where no water is.  
Thus have I looked for thee in holiness,  
that I might behold thy power and glory.  
For thy lovingkindness is better than life itself:  
my lips shall praise thee.  
As long as I live will I magnify thee on this manner  
and lift up my hands in thy name  
because thou has been my helper.  
Therefore under the shadow of thy wings will I  
rejoice.  
Hallelujah (Psalm 63)

## **Haydn: Die Himmel erzählen**

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.  
Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.  
Dem kommenden Tage sagt es der Tag,  
die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht  
In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend,  
keiner Zunge fremd.

## **Brahms: Wie lieblich sind deine Wohnungen**

Wie lieblich sind deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlanget und sehnet sich  
nach den Vorhöfen des Herrn;  
mein Leib und Seele freuen sich  
in dem lebendigen Gott.  
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
die loben dich immerdar.  
(Ps 84: 2-3, 5)

## **Stenhammar: I Seraillets Have**

Rosen sænker sit hoved tungt av dug og duft,  
og pinjerne svaje så tyst og mat i lumre luft.  
Kilderne vælte det tunge sølv i døsig ro,  
minareterne pege mod himlen op i tyrketro,  
og halvmånen driver så jævnt afsted  
over det jævne blå  
og den kysser rosers og liljers flok, alle de blomster  
små i seraillets have, i seraillets have.

Gud, du är min Gud,  
tidigt om morgonen söker jag dig.  
Min själ törstar efter dig,  
min kropp längtar efter dig  
i ett torrt land som försmäktar utan vatten.  
Jag söker dig i helgedomen  
för att se din makt och härlighet.  
Ty din nåd är bättre än liv,  
mina läppar skall prisa dig.  
Jag skall lova dig så länge jag lever,  
i ditt namn skall jag lyfta mina händer.  
Ty du är min hjälp,  
under dina vingars skugga jublar jag

Nu himlen förkunnar den högstes ära,  
och vad hans hand har gjort, lovsjunger fästets valv.  
Den dagen som flyr, det för till nästa dag, den natt  
som förgår, till kommande natt:  
Kring hela världen går hans lov, varje öra lyssnar,  
ingen mun är stum.

Huru ljuvliga äro icke dina boningar,  
Herre Sebaot!  
Min själ längtar och trängtar  
efter Herrens gårdar,  
min själ och min kropp  
jubla mot levande Gud.  
Saliga äro de som bo i ditt hus;  
de lova dig beständigt.

Rosen böjer sitt huvud, tyngd av dagg och doft  
Och tallarna svajar så tyst och tungt i ljummen luft  
Källorna vänder sitt tunga silver i dåsig lugn  
Minareterna pekar mot himlen upp, i turkars tro.  
Och halvmånen driver så stadigt bort  
över det ständiga blå.  
Och den kysser rosers och liljors stånd, alla de blommor små,  
i Seraljens trädgård, i Seraljens trädgård.

### **Rachmaninoff: Bogoroditse Djevo**

Bogoroditse Djevo, raduisya  
Blagodatnaya Marie  
Gospod s Toboyu  
Blagoslovena Ti v zhenah, i blagosloven  
Plod chreva Tvojego  
Yako Spasa rodila, jesi dush nashih

Rejoice O Virgin Theotokos,  
Mary, full of grace  
the Lord is with you.  
Blessed are you among women  
and blessed is the fruit of your womb, because you have  
borne the saviour of our souls

### **Rachmaninoff: Otche nash**

Otche nash, lzhe jesina nebesiekh,  
Da svyatitsia imia Tvoje,  
Da priidet Tsarstvije Tvoje,  
Da budiet volja Tvoja  
Jako na niebjesi e na ziemi  
Khlieb nash nasushni  
dazhd' nam dnies i ostavi nam dolgi nasha  
Jakozhe i mi ostavliajem dolzhnikom nashim,  
I nie viedi nas vo iskushenie,  
No izbavi nas ot lukavago.  
amin

Fader vår som är i himmelen.  
Helgat varje ditt namn.  
Tillkomme ditt rike.  
Ske din vilja, såsom i himmelen så ock på jorden.  
Vårt dagliga bröd giv oss idag,  
och förlåt oss våra skulder,  
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro,  
och inled oss icke i frestelse utan fräls oss ifrån ondo.  
Ty riket är ditt och makten och härligheten  
i evighet.  
Amen

### **Fauré: Requiem**

#### *Introit et Kyrie*

Requiem aeternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus in Sion  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet  
Kyrie eleison, Christe eleison

Ge dem den eviga vilan, Herre,  
Och låt evig ljus lysa över dem.  
En psalm bliver Du, O Gud, i Sion,  
Och ett löfte ska betalas till Dig i Jerusalem.  
Hör min bön:  
Till Dig skall allt kött återgå.  
Herre, förbarma dig, Kristus förbarma dig

#### *Offertoire*

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de poenis inferni,  
et de profundo lacu, de ore leonis;  
ne absorbeat tartarus,  
ne cadant in obscurum.  
Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.  
Amen.

O Herre Jesus Kristus, härlighetens Konung,  
Fräls dödas själar från smärtor i Helvetet,  
från den djupa sjön, från lejonets gap,  
låt inte helvetet sluka dem,  
låt dem inte heller uppslukas av mörker.  
Böner och offer till Dig, Herre, erbjuder vi.  
Mottag dem för de själar  
som vi i dag högtidlighåller.  
Förunna, Herre, att de passerar från död till liv,  
såsom du lovade Abraham och hans säd.  
Amen.

*Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Helig, Helig, Helig,  
Herre Gud Sebaot!  
Himmelen och jorden är full av din härlighet.  
Hosianna i höjden.

*Pie Jesu*

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem sempiternam.

Välsignade Jesus, Herre, ge dem evig vila.

*Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem sempiternam.  
Lux æterna luceat eis, Domine:  
Cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.  
Requiem æternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Guds Lamm, som tager bort världens synder,  
ge dem vila ge dem evig vila.  
Låt evigt ljus lysa över dem, Herre:  
evinnerligen bland de heliga, för Du är nådig.  
ge dem den eviga vilan, O Herre.  
och låt evig ljus lysa över dem.

*Libera me*

Libera me, Domine, de morte æterna,  
in die illa tremenda:  
Quando coeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris judicare sæculum per ignem.  
Tremens factus sum ego, et timeo,  
dum discussio venerit, atque ventura ira.  
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,  
Dies illa, Dies magna et amara valde.  
Requiem æternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.  
Libera me, Domine

Fräls mig, Herre, från evig död  
på fruktans dag:  
När himlarna och jorden skall skälva:  
När du skall komma för att döma världen genom eld.  
Jag är full av skräck, och darrar,  
och jag fruktar rättegången och den kommande vreden.  
Denna dag ska vara en dag av vrede, olycka och elände.  
En fruktansvärd dag och ytterst bitter.  
Ge dem evig vila, Herre,  
och låt evigt ljus lysa över dem.  
Fräls mig, Herre, fräls mig.

*In Paradisum*

In paradisum deducant te angeli:  
in tuo adventu suscipiant te martyres,  
et perducant te in civitatem  
sanctam Jerusalem.  
Chorus angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
æternam habeas requiem.

Må änglarna ta emot dig i paradiset.  
När du kommer får martyrerna  
ta emot dig och föra dig  
in i den heliga staden, Jerusalem.  
Där kan kören av änglar ta emot dig,  
och tillsammans med Lasarus, en gång en tiggare,  
må du finna evig vila.